



Sanna HANSSSEN

TRADUCTION | EDITION | EXPERTISE FR – DE – EN

- ☎ +33 06 11 60 75 36
- ✉ sanna@hansentranslation.com
- 📍 2, rue Corneille, 11800 Trèbes
- 📍 Schweinfurthstr. 90, 14195 Berlin, Allemagne
- 🌐 www.hansentranslation.com

IDÉES

Sport, Art & Culture – cherchez l'intrus, il n'y en a pas !

Un terrain de hand, une scène de théâtre, un musée - même enthousiasme !

Depuis toujours, je vogue à travers les cultures.

J'ai quitté mon Berlin natal pour la France et le Canada, vivre l'ambiance d'un soir d'été au musée d'Orsay et la fièvre d'un match de hockey à Montréal.

hansentranslation.com, c'est moi.

Mes langues de travail sont le français, l'anglais et l'allemand. Je traduis, rédige et adapte.

Vous avez une passion et moi, les outils pour en faire une réalité.

SOFT & HARD SKILLS

- Enthousiasme, Esprit d'équipe, Engagement
- Autonomie, Créativité, Souci du détail
- Pack Office, TAO Trados Studio, Presta, Redmine
- Linguistique (littérature, sciences)
- Méthodologie de recherche, normes rédactionnelles, recherche documentaire
- Enseignement, Formation, Pédagogie en Allemand langue étrangère
- Gestion de projets internationales

PARCOURS

07/2023 - Actuel

PIPPLET | France | Indépendant

Examinatrice | DE – Allemand langue étrangère

- Évaluation des compétences linguistiques dans les procédures de recrutement

10/2021 - Actuel

HANSEN TRADUCTION | France, Allemagne | Indépendant

Traductrice, Éditrice & Rédactrice | FR - EN - DE

- Traduction, Correction, Post-Édition, MTPE, Rédaction | Sport, Art & Culture
- Trados Studio 2021, Crowdin, Monday, XTM, Pack Office
- Marketing, Communication, Relations publiques, Sites web, Podcasts, Audioguides
- Partenaires : Podster, Warner Classics/Erato, Verboo, deepl, Filovent, Private Sport Shop

01/2010 - Actuel

ERNESTO ONA chez AGENT AGITATEUR | Paris | Freelance

Lectrice & Correctrice de scénarios

- Lecture-Correction de scénarios, pitches, dialogués et traitements

09/2019 - 09/2021

PRIVATE SPORT SHOP | Vendargues | CDI

Traductrice Webmarketing Allemagne

- Contribution à la création et à l'ouverture de **privatesportshop.de** (mars 2020)
- Traduction, transcréation, marketing
- Vérification de la cohérence des ventes (terminologie, structure, catégories)
- Gestion des bases terminologiques, mémoires de traduction, glossaires

10/2016 - 06/2018

DEUTSCH AKADEMIE | Berlin | Freelance

Formatrice d'allemand langue étrangère

- Allemand langue étrangère, cours intensifs pour adultes, Niveaux CERCLA, B & C

09/2013 - 07/2016

LYCEE FRANCAIS, COLLEGE SAINT GEORGES | Paris & Berlin, EUROPA | CDD

Enseignante d'allemand langue étrangère

- Allemand langue étrangère niveau collège & lycée, Niveaux CERCLA & B

01/2010 - 12/2010

EPONYME GALERIE D'ART | Bordeaux | Freelance

Chargée de production

- Coordination de la programmation internationale
- Montage d'exposition, communication, traductions EN - FR - DE

08/2004 - 05/2009

LA LUCARNE | Montréal, Bordeaux, Berlin | Freelance
Médiatrice culturelle

- Coordination de la programmation des *Rencontres internationales Cinéma et sport* à Montréal
- Recherche de partenariats internationaux, notamment avec l'*International Football Film Festival 11mm* de Berlin
- Travail éditorial, réalisation et suivi de dossiers de communication

01/2000 - 01/2003

ACADEMIE DE BORDEAUX | Bordeaux | CDD

Vacataire de recherche scénographie lyrique au XXe en Europe

FORMATION

05/2013 - 07/2014

Cned | Paris | Prépa

Agrégation & CAFEP : Allemand langue étrangère
admissible 2013 (agrégation), admise 2014 (CAFEP)

09/2010 - 06/2012

Université Paris Sorbonne | Paris | Prépa

Concours Conservateur du Patrimoine : Art contemporain

09/2007 - 07/2008

IUT Michel de Montaigne de l'Université Bordeaux III | Bordeaux

Licence : Management culturel - Mention tb

Mémoire *Le sport et l'action culturelle*

09/2005 - 06/2006

Université du Québec | Montréal, Canada

Etudiante libre : Arts visuels, Histoire des arts, Arts québécois - Mention tb

09/1999 - 07/2000

IUT Michel de Montaigne de l'Université Bordeaux III | Bordeaux

Master 2 : Histoire, Economie et Arts - Mention tb

Mémoire *L'espace de la musique. La scénographie lyrique en France, XXe*

09/1998 - 07/1999

IUT Michel de Montaigne de l'Université Bordeaux III | Bordeaux

Master 1 : Histoire de l'art et d'archéologie - Mention tb

Mémoire *Artus et Lauriol, deux peintres décorateurs, 1873-1913*

09/1996 - 07/1997

Université de Paris Sorbonne, Paris IV | Paris

Licence : Histoire de l'art et archéologie - Mention b

REFERENCES

- **Mette Holstberg**, Global Content Editor, Podster, mho@podster.app
- **Zoë Parry**, Senior Project Manager, Verboo, zoe@verboo.co.uk, +44 (0) 78 17 616 763
- **David Badalec**, Head of International & Country Manager DACH, Private Sport Shop, +49 157 923 087 60, david.badalec@privatesportshop.com
- **Mustapha Terki**, CEO MEG Montreal, +33 6 26 95 26 10, mustaweb@gmail.com
- **Ernesto Ona**, scénariste chez Agent Agitateur pour Cinéfrance et Pathé +33 6 10 53 15 20, ernesto.lalucarne@gmail.com
- **Borja Dominguez**, Linguistics Project Manager, Pipplet, borja@pipplet.com

LANGUES

Allemand

Langue maternelle

Anglais

Expérimenté (C2)

Espagnol

Notions

Visibles sur :

www.hansentranslation.com

<https://www.proz.com/feedback-card/3380785>

<https://www.linkedin.com/in/sanna-hanssen-381a5130/>